

GALERIE VINCENT ET MOI

Programmation
2017 > 18

Mathieu Sanscartier
Jennifer Ottaway
Collectif Vincent et moi
Fanny Hénon-Lévy
Pascal Normand
Richard Jolivet
Yves Pedneault
Yorick Godin
Suzie Houde
Jérôme Morissette
Johanne Vallée
Christine Simard
Denis Belleau
Paul Bordeleau
Richard Vallerand
Anik Lachance
Odette Godin
Collectif Vincent et moi
François Bertrand
Karine Labrie

Québec 

MÉDIATION CULTURELLE

Vincent et moi déploie un ensemble d'actions artistiques et culturelles dans le but de créer des échanges et des ponts entre les artistes, les milieux de soins et les citoyens. Ses projets de médiation culturelle prennent différentes formes et s'inscrivent dans une perspective de transformation des rapports humains et sociaux, autour d'actions artistiques contrant la stigmatisation, rassembleuses et instigatrices de nouvelles façons de vivre ensemble. Pour le contenu détaillé de chaque médiation culturelle, consulter les pages web de Vincent et moi.

CULTURAL MEDIATION *Vincent et moi deploys a range of artistic and cultural activities in order to create exchanges and bridges between artists, health care settings and citizens. Its cultural mediation projects take different forms and are part of a perspective transformation of human and social relationships, artistic actions around reducing stigma, unifying and instigate new ways of living together. For the detailed content of each cultural mediation, consult the web pages of Vincent et moi.*

www.ciusss-capitalenationale.gouv.qc.ca/vincentetmoi

MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

Le lancement d'une nouvelle programmation est toujours un moment de réjouissance. C'est comme une succession de bonheurs à venir, de découvertes à partager. Pour cette 3^e programmation, la Galerie Vincent et moi demeure fidèle à ses valeurs et veut favoriser la découverte de pratiques artistiques originales, transcender des limites, faire tomber des barrières, abolir les notions de différence, de maladie et de handicap. À cette fin, elle est fière de présenter le travail d'artistes du programme Vincent et moi, mais aussi celui d'artistes émergents ou professionnels.

La Galerie Vincent et moi vous réserve aussi quelques moments forts au cours de sa programmation grâce à l'ajout de quatre activités de médiation culturelle ouvertes à tous. Elle proposera un vernissage participatif dans le cadre de l'exposition *Être de passage*, activité satellite de Manif d'art 8 – biennale de Québec, un atelier de dessin et de BD ainsi qu'une rencontre privilégiée avec les artistes et le directeur artistique de Vincent et moi autour du collectif *L'Enfermement*.

La Galerie Vincent et moi est un incontournable, une proposition inédite dans le milieu de la santé et des arts visuels. Elle vous propose une expérience artistique et humaine unique. Je vous y convie pour célébrer les arts et la vie!

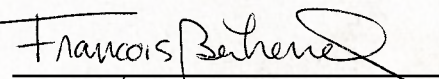
WORD FORM THE ARTISTIC DIRECTOR

The launch of new programming is always cause for celebration. It's like a whole series of joyful events which are to come, of new discoveries to share with one another. For this 3rd year of programming, the Vincent et moi Gallery remains true to its core values and is looking to seek out and discover original artistic practices, to transcend boundaries,

to break down barriers, to abolish notions of difference, of illness and of handicap. To this end, we are proud to present the work of artists from the Vincent et moi Program, but also of other emerging or professional artists.

The Vincent et moi Gallery also invites you to enjoy some of our more powerful moments during the course of our programming with the addition of four artistic and cultural endeavours which are open to the public. First of all, we invite you to an interactive vernissage within the context of the Just Passing Through Our Being exhibit, which is a peripheral activity of the Manif d'art 8 – biennale de Québec exhibit, a drawing and comic strip workshop, as well as an exclusive encounter with the artists and the Artistic Director of Vincent et moi about the new travelling thematic exhibit called Confinement.

The Vincent et moi Gallery is a must see, an original and heretofore never before seen endeavour in the realm of health and visual arts. We invite you to enjoy a unique artistic and human experience. I personally invite you to come and celebrate with me the arts and life itself!


François Bertrand

Mathieu Sanscartier

LA DOUCEUR DANS LE DÉTAIL

« Étant donné le combat que je mène dû à une double problématique, maladie mentale et dépendance, il me semble difficile de discerner la réalité. Je la cherche intérieurement. C'est de même pour les nuances qui en sont propres, que j'observe en les êtres et en la vie. Malgré l'incompréhension, la reconnaissance et le don en soi, en la vie et en le monde humain m'inspire. À défaut, dû à la maladie je suppose, de n'avoir suffisamment de clarté pour ma part. C'est pourquoi je souffre, d'en avoir si peu reconnu mon unicité. Néanmoins, avec le médium de la peinture, je m'exprime et j'affirme ce qui tantôt m'échappait réellement étant en combat. »

A GENTLE TOUCH THROUGH DETAIL

"Given that the struggle that I live with on a daily basis is the result of a Concurrent Disorder (mental health problem and addiction), I find it difficult to be able to discern reality. I seek it from within. This is also true of life's little nuances which are all part of daily

living, and which I often observe in my fellow creatures and in life itself. Despite a lack of understanding, gratitude and my own natural gifts, as well as the gifts of life itself and the world around me provide inspiration. This is for lack of, I suppose, on my part, due to my illness, of not being sufficiently lucid. This is why I suffer from having so little recognized my uniqueness. Nevertheless, through the medium of painting, I am able to express myself and I am able to assert that which heretofore truly escaped my grasp, in light of my ongoing struggle."

Jennifer Ottaway

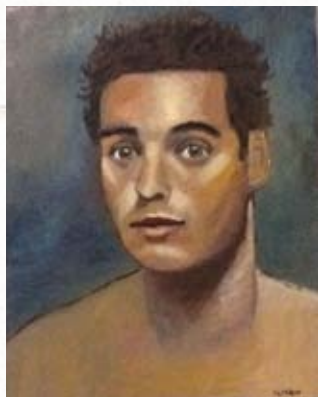
COULEURS DE PÈLERINE

Depuis l'an 2000, Jennifer Ottaway est devenu pèlerine. Une enfance bourgeoise, un mariage, une riche entreprise ne sont pas parvenu à répondre à sa quête de bonheur. Une demande de divorce allait bousculer bien des choses dans sa vie. La maladie aussi. La route s'est ouverte devant elle et elle y a plongée. C'est ce parcours inusité

que l'artiste propose, en aquarelles et en textes, en une multitude de cahiers de bord dans lesquels elle relate quotidiennement l'histoire de sa vie, son départ d'Ontario, ses problèmes de santé mentale, sa vie d'itinérante, les nuits dans les refuges pour femmes, l'acquisition puis la perte d'une ferme sur l'Île d'Orléans, mais surtout des rêves, de partage et d'humanité.

A PILGRIM'S COLOURS *Since the year 2000, Jennifer Ottaway has become a pilgrim. A middle-class upbringing, marriage, and a prosperous business were all not able to help her achieve her quest for happiness. A subsequent divorce upset a lot of aspects of her life, as well as illness. The open road beckoned before her and she avidly took to it. It is this uncommon life's journey which the artist presents to the viewer, in watercolours and in text, in a multitude of personal journals in which she tells the story of her daily life, her departure from Ontario, her mental health problems, her footloose existence as a rambling traveler, her nights spent in women's shelters, the acquisition, then loss of a farm on the Island of Orleans, but especially her dreams, her sharing, and her humanity.*

Mathieu Sanscartier
Autoportrait sans
lunette, 2015



Jennifer Ottaway
Sans titre, 2016



17 MARS 2017 > 21 AVRIL 2017

Collectif Vincent et moi
et Fanny Hénon-Lévy

ÊTRE DE PASSAGE

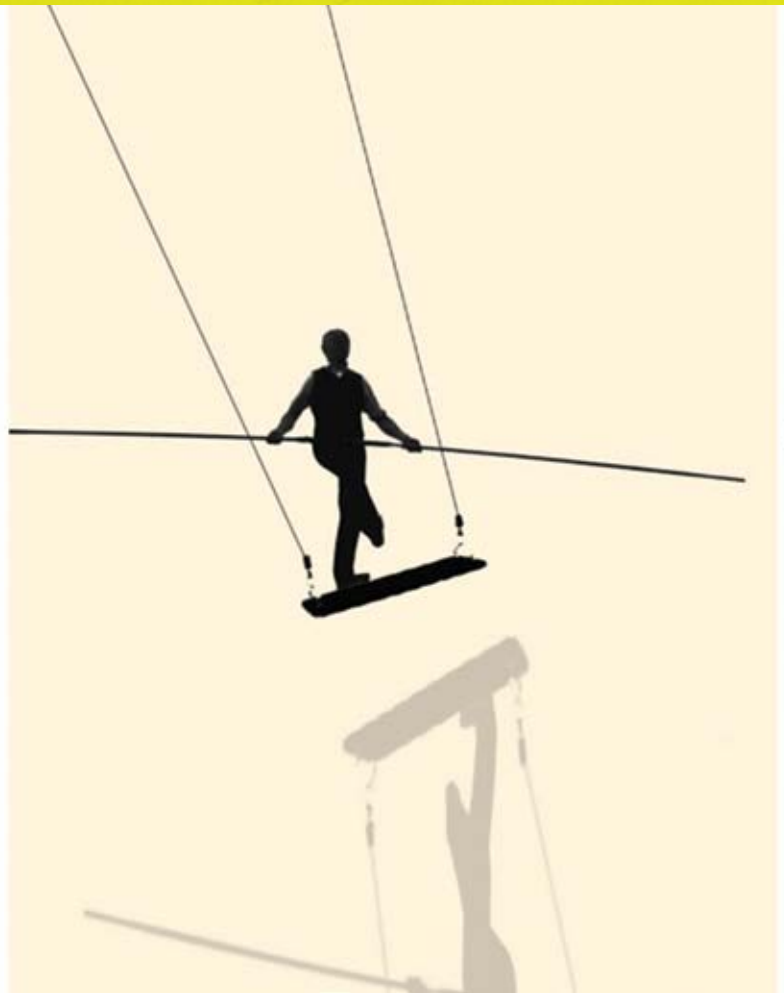
Activité satellite de Manif d'art 8 – La biennale de Québec, *Être de passage* est une installation interactive visuelle et sonore qui propose une approche corporelle et expérientielle du passage comme lieu de transition, comme point de basculement entre équilibre et déséquilibre. Cette proposition artistique invite à une réflexion sur le caractère éphémère de la joie et des sentiments en général. Réfléchir donc, et vivre poétiquement le *balancement* perpétuel du corps. Le visiteur est convié à vivre cette expérience à la Galerie Vincent et moi, dans ses corridors adjacents et l'entrée du pavillon principal.

JUST PASSING THROUGH OUR BEING *A peripheral activity of the 'Manif d'art 8 – La biennale de Québec' exhibit, 'Just Passing Through Our Being' is an interactive audio-visual exhibit which evokes both a corporal as well as an experiential approach regarding the concept of the 'passageway' or corridor as a place of transition, a tipping point between balance and imbalance. This artistic endeavour invites the viewer to reflect upon the ephemeral nature of joy and of feelings in general. To reflect, therefore, is to live poetically the eternal balancing act of the body. The visitor is invited to live this experience at the Vincent et moi Gallery, in its adjacent corridors and in the foyer of the main building.*

MÉDIATION
CULTURELLE



**MANIF
D'ART**
LA BIENNALE
DE QUÉBEC



Pascal Normand

DEVOIR DE MÉMOIRE ET D'IDENTITÉ SUR LE CADRE BÂTI

Dans son travail, Pascal Normand aborde le thème de l'architecture comme élément constitutif de notre identité. Son œuvre est le résultat d'explorations au cœur de la mémoire urbaine qu'il poursuit depuis plus de 15 ans et qui met en lumière l'autre visage de nos villes.

Grâce à de longues expositions sur trépied dans la nuit, ses photographies sont ensuite texturées de peinture aérosol. En filigrane d'anciens immeubles industriels s'illuminant de mille feux, la ville devient une symphonie d'énergies et révèle une atmosphère industrielle. La reconnaissance du patrimoine industriel permet la conservation de ces édifices et laisse les traces d'une activité. Les bâtiments industriels, témoins d'une production qui a façonné l'économie d'un territoire, incarnent l'identité d'une ville, d'une société.

OUR DUTY OF COMMEMORATION AND OF IDENTIFICATION WITH OUR BUILT HERITAGE *In his work, Pascal Normand takes up the theme of architecture as a constituent element of our identity. His work is the*

Pascal Normand
Bunker ouest, 2012

Richard Jolivet
Coupe de regard, 2016



product of various explorations throughout the heart of the urban landscape's memory, something which he has been pursuing for the last 15 years and which brings to light the hidden face of our cities. Thanks to very long exposures, obtained using a tripod during the nighttime, his photographs are subsequently textured with aerosol paint. The implicit sense or feeling running through the artist's work is one of former industrial buildings which are brightly lit up, the city henceforth becoming a symphony of energy, revealing an industrial atmosphere. The acknowledgement of our industrial heritage allows for the conservation of these buildings and preserves traces of a bygone era. Industrial buildings, which are witnesses to a means of production which shaped the economy of a whole region, embody the identity of a whole city, arguably of an entire society.

Richard Jolivet

AUTO PORTRAITS : DE LA FICTION À LA RÉALITÉ

Avec son exposition *Autoportraits, de la fiction à la réalité*, Richard Jolivet présente le résultat de son travail de recherche picturale des deux dernières années. Longtemps

inspiré par l'univers des bandes dessinées de Enki Bilal et H.R. Giger, il risque cette fois-ci une mise à nu. Il se prend comme sujet, d'une façon, et puis d'une autre. Puis, surgissent des paysages inconnus et invitants. Il augmente le format de ces œuvres, il trouve sa signature propre. Maniant l'aérographe tel un virtuose, son travail suggère plusieurs lectures possibles grâce aux superpositions raffinées, aux références inventées, à l'imaginaire mystérieux. Des œuvres très contemporaines.

SELF PORTRAITS: FROM FICTION TO REALITY *With his exhibit Self Portraits: From Fiction to Reality, Richard Jolivet presents the viewer with the fruits of his last two years' worth of pictorial research. Long inspired by the world of comic strips by Enki Bilal and H.R. Giger, he is this time around taking the risk of laying himself 'completely bare', in a manner of speaking. He has used himself as a subject, in one way shape or form or another. Then, out of this, spring up unknown and inviting landscapes. He has increased the size of his works, and in doing so has found his own niche. Handling the airbrush with the talent of a virtuoso, his works evoke several possible interpretations, thanks to the refined use of superimposition, his inventive use of references, and ultimately, to the mystery of the imagination. These are very contemporary works.*



Yves Pedneault

MINE ET MINES

Si les portraits traditionnels permettent au visiteur de surprendre un homme, une femme, un grand de ce monde dans une mise en scène étudiée, il en est autrement avec ceux de l'artiste Yves Pedneault. Dans sa galerie de portraits d'une extrême précision, exécutés au fusain ou au crayon graphite, pas de décor de cinéma ou de mise en scène. Qu'ils s'appellent Georges, David, Yassine, Barbara, Béatrice ou Ayla, ils vous fixent, vous interpellent tellement ils sont saisissants. Ils sont là avec leur mine renfrognée ou soucieuse, éveillée ou enjouée, l'âme et l'émotion à fleur de peau. Leur visage nu comme une question. Ils sont si réels dans leur histoire ou leur innocence d'enfant que vous avez l'impression qu'ils vous parlent. Qu'ils vous posent la question... « Et moi, qui suis-je ? »

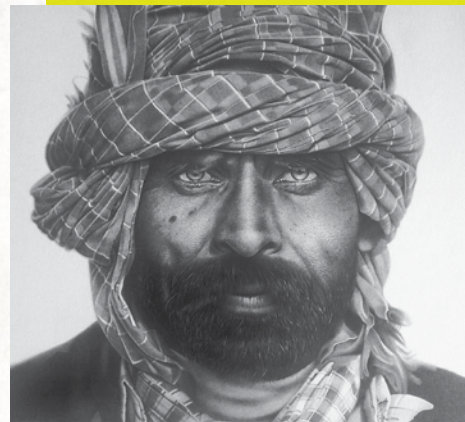
LOOKS AND EXPRESSIONS *If traditional portraits allow the viewer to surprise a man, a woman, or a great person of this world in a carefully designed setting, it is quite the opposite with those of the artist Yves Pedneault. In his gallery of extremely precision portraits, executed in charcoal or in graphite pencil, there are no film sets, nor staging of any sort. Whether they are called Georges, David, Yassine, Barbara, Béatrice or Ayla, they stare out at you, they call out to you, so much they are striking in their appearance. They are there with their sullen, sulky, worried, awakened, or cheerful looks and expressions, their souls and emotions all on edge. Their faces are blank and naked like a question. They are so real in their life story or their childlike innocence that the viewer is left with the impression that they are speaking to us. That they are asking us the question... "And me, who am I?"*

Yorick Godin

LA LIGNE DU DÉSIR

La ligne du désir, pour prêter au travail de l'artiste des mots qu'il présente tel un parcours : « Voici que j'ai d'abord observé le monde tel qu'il m'apparaissait. Puis, j'ai observé l'observateur lui-même, ce que j'appelle le psychique. Finalement, j'ai observé le Dieu dans son action sur le monde et moi. » Yorick Godin est très inspiré par la représentation des relations, humaines ou spirituelles. Pourquoi le figuratif en ces temps post modernes ? À cause de sa prédilection pour le gracieux et des repères humains. Il met dans les formes, une harmonie peu probable, voir litigieuse. Mettre l'encore beauté dans son absence comme pour y faire apparition. La libération de la ligne est attendue, vers la ligne de l'esprit.

THE WAY OF DESIRE *The way of desire, is a way to lend to this artist's work words which evoke the following lived experience: "I at first observed the world such as it was to me. Then, I observed the observer himself, which I choose to call the psychological aspect of things. Finally, I observed God at work in the world and within me." Yorick Godin is very much inspired by the portrayal of relationships, both human and spiritual. Why emphasize the figurative during these postmodern times? Precisely because of his predilection for the gracious and for all that is truly human as a touchstone. He infuses shapes with a harmony which is highly unlikely, almost controversial. He brings beauty to where none exists, so as to better make it spring forth. The liberation of the way awaits us still, towards the way of the Spirit.*



MÉDIATION
CULTURELLE

Yves Pedneault
Yassine, 2016

Yorick Godin
Aléthéia, 2016



Jérôme Morissette
Black Nun with Scars, 2016

Suzie Houde
Les Amoureux no 10, 2016

Suzie Houde

LES AMOUREUX

Avec *Les amoureux*, Suzie Houde invite le spectateur à naviguer sur les formes de la fécondité et de la mythologie. Elle met en place un univers imaginé qui parle des hommes, des femmes et des enfants. Elle raconte des histoires muettes, célèbre une passion du début des temps comme une fleur fragile à protéger, le prolongement de la vie, la continuité de la race. Avec ses sculptures, elle propose un univers gris de forme, rond comme les nuages à l'annonce de la pluie. Sculptures ou personnages? Un monde prêt à vous séduire comme l'orpheline qui a besoin du regard de l'autre pour exister.

THE LOVERS *With The Lovers, Suzie Houde invites the viewer to contemplate various forms such as fertility and mythology. She has put into place an imaginary world which speaks of men, women, and children. She tells silent stories, celebrates a passion for the beginning of time like a delicate flower in need of protection, the prolonging of life, and the continuity of humanity. With her*



sculptures, she evokes a universe grey in its form, and round like the clouds which are harbingers of the coming rain. Sculptures or characters? The artist presents the viewer with a world ready to seduce like the orphan who yearns for the approving gaze of others to give meaning to their existence.

Jérôme Morissette

CICATRICES

Que ce soit sur notre corps ou dans notre âme, nous portons des cicatrices, témoignages de notre vie. Nous n'avons pas à avoir honte de ces stigmates, qu'ils soient apparents ou discrets, qu'ils soient externes ou internes, ils sont le reflet de ce que nous avons vécu. Ils sont, en fait, la preuve que nous avons vécu et que nous continuons de vivre. Car ces cicatrices témoignent aussi de la guérison, d'une blessure qui se referme, d'une peine qui s'atténue, d'un deuil qui s'achève. Elles témoignent de la résilience, de la renaissance et de l'espoir.

SCARS *Whether it is on our bodies or within our soul, we all have scars, which bear witness to our life. We should not be ashamed of these marks, be they obvious or hidden, external or internal, they are the reflections of what we have lived through. They are, in fact, proof that we have lived and that we continue to live. For these scars bear witness also to healing, to a wound which is in the process of closing, of a 'hurt' which is in the process of lessening, and of a period of grieving which is coming to an end. They bear witness to resilience, rebirth and to hope.*

Johanne Vallée

AMALGAME ÉMOTIONNEL

S'amalgamer, se fondre en un tout. C'est ce que Johanne Vallée (Ruby) propose aux visiteurs, comme elle-même le fait dans son processus de création. Pour la plupart de ses toiles, elle applique la peinture de façon intuitive, guidée dans ses gestes, par ce qui apparaît au fur et à mesure. Une sorte de tango entre la toile et elle. Cette exposition, elle l'offre tel un parcours où il suffit de déambuler, de se laisser emporter par ce déferlement de couleurs et d'émotions et bercer par le mouvement onduleux de ses oeuvres.

HOTCHPOTCH OF EMOTIONS *A hotch-potch, or to melt oneself down from a variety of constituent parts into one whole. This is what Johanne Vallée (Ruby) evokes to the viewer, as she herself does in her creative process. For most of her canvasses, she applies the paint in an intuitive fashion, guided in her movements by what emerges as*



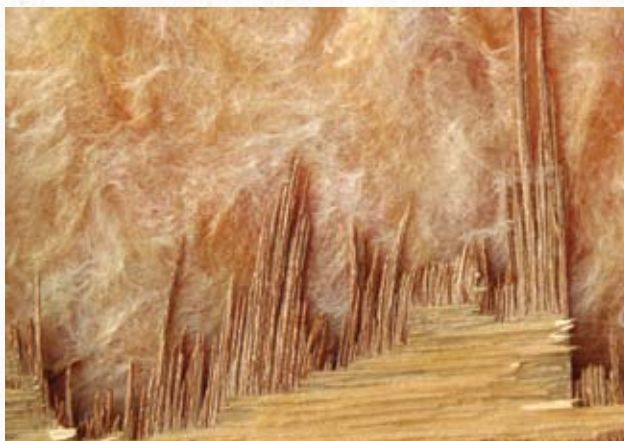
she goes along. It is a sort of tango between herself and the canvas. She offers the viewer this exhibit in the manner of a path which one takes where one only needs to take a stroll, to let oneself be transported by this surge of colour and emotion and to be gently rocked by the undulating movements of her works.

Christine Simard

PAYSAGES ONIRIQUES

Paysages oniriques est un projet artistique photographique né des observations quotidiennes de l'artiste dans une démarche contemplative.

Les paysages sont des extractions de matières variées prises dans la nature comme l'eau, la glace, les végétaux, le bois ainsi que sur des matériaux comme la peinture défraîchie, les murs en décrépitude, la rouille ainsi que les jeux de lumières sur différents supports naturels ou synthétiques. Christine Simard pose un regard poétique, à la manière d'une loupe, de façon à extraire du réel et du banal la beauté singulière qu'offre le travail du temps, et de révéler des paysages qui



émergent de sa perception. Grâce à cet angle rapproché, elle propose au contemplatif d'ouvrir sur ses possibles visions oniriques pour s'immerger dans un monde où ses propres perceptions prennent vie à leur tour.

DREAMLIKE LANDSCAPES *Dreamlike Landscapes is a photographic artistic project borne out of the artist's daily observations within a contemplative approach. These landscapes are extracts of various matter shot in nature such as water, ice, plants, wood, as well as materials such as faded paint, decaying walls, rust, as well as lighting effects using different media, both natural and artificial. Christine Simard takes a poetic look at the world, like a magnifying glass, so as to extract both from what is real and banal the singular beauty which only the course of time can offer us, and to reveal landscapes which emerge from her own realm of perception. Thanks to this 'up close and personal' approach, she evokes for the more contemplative mind, the notion of opening ourselves up to the possibilities of her world of dreamlike landscapes so as to immerse ourselves into a world where our own perceptions come to life in their turn.*

Johanne Vallée
Éclats, 2015

Christine Simard
Sentier incendiaire,
2015

15 MARS 2018 > 26 AVRIL 2018

Denis Belleau
Paul Bordeleau
Richard Vallerand

PAR LA BANDE

Sous l'impulsion du Festival de la BD francophone de Québec, la Galerie Vincent et moi reçoit les bédéistes Richard Vallerand, cofondateur de la *Shop à Bulles* et son collègue, Paul Bordeleau ainsi que Denis Belleau, artiste du collectif Vincent et moi. Il s'agit d'une belle occasion de montrer ce qui se fait de mieux en matière de bande dessinée, créée par des auteurs d'ici. Tous bédéistes, mais avec des styles qui leurs sont propres et des sources d'inspiration distinctes, ils proposent aux visiteurs des univers forts différents, témoignage éloquent de la diversité et de la force d'expression unique de la bande dessinée.

'A BAND OF STRIPPERS' *Under the impetus of the Festival de la BD francophone de Québec, the Vincent et moi Gallery is proud to welcome the comic strip artists Richard Vallerand, co-founder of the Shop à Bulles and his colleague, Paul Bordeleau, as well as Denis Belleau, who is an artist from the Vincent et moi collective. This is a wonderful occasion to showcase the better aspects of what is currently being done in regards to comic strips, all created by authors from right here at home. These men are all comic strip artists, but each has his own style and distinct sources of inspiration, together they evoke to the viewer entirely different worlds, which bear an eloquent witness to the diversity and to the unique force of expression which is the comic strip.*

MÉDIATION
CULTURELLE



Richard Vallerand

Paul Bordeleau

Denis Belleau

Anik Lachance

QUELQUE PART, J'ATTENDS L'IMPOSSIBLE

Anik Lachance développe des œuvres sur le thème du temps. Avec *Quelque part, j'attends l'impossible*, l'artiste questionne le passage du temps, celui qui fuit, qui file et se dérobe, celui après lequel on court sans pouvoir l'attraper. Par le fait même, elle soulève un enjeu de société, sinon du moins, l'engrenage dans lequel de nombreuses personnes se retrouvent, tiraillées : travailler pour gagner beaucoup d'argent, mais manquer de temps pour faire ce qui les passionne. Cette dualité est une source d'inspiration pour l'artiste. Une exposition comme une occasion de remettre les pendules à l'heure.

SOMEWHERE, I AWAIT THE IMPOSSIBLE

Anik Lachance has chosen to develop her works around the theme of time. With Somewhere, I await the impossible, the artist questions the passage of time, those who flee, who dash off or shy away from things, and those after whom we are always running, without ever really catching them. In fact, she evokes a very real problem within today's society, or at the very least, brings up the matter of the 'grind' to.

Odette Godin

POUR L'AMOUR DES FEMMES

Que ce soit la mythique Alys Roby, la bienheureuse catholique Mère Teresa, une icône du cinéma français comme Juliette Binoche, ou encore une pure inconnue, Odette Godin a choisi de représenter plus de vingt femmes dont certaines n'ont été épargnées ni par les années, ni par le destin. Des femmes dont l'histoire de vie constitue l'essence même de leur beauté. De chacune, l'artiste dégage certains mystères cousus



parfois de succès et de célébrité, parfois de moments de grande noirceur. Elle trace ainsi un pèlerinage, d'un visage à un autre, comme autant de stations d'inspiration et de dépassement.

FOR THE LOVE OF WOMEN *Whether it is the mythical singer Alys Roby, blessed Mother Teresa, an icon of French film such as Juliette Binoche, or even a total unknown, Odette Godin has chosen to represent more than twenty women for whom some of them have not been spared either by the passage of time, nor by fate. These are women whose life stories constitute the very essence of their beauty. From each of them, the artist extracts certain aspects of mystery which have been woven into a life of success, sometimes of great moments of darkness. She therefore is making a pilgrimage, from one face to another, like so many inspirational touchstones, seeking out new challenges.*

Anik Lachance
La Résiliente, 2016

Odette Godin
Cocorico, 2016



6 SEPTEMBRE 2018 > 18 OCTOBRE 2018

Collectif Vincent et moi

L'ENFERMEMENT

Sous la direction de François Bertrand, directeur artistique, des artistes de Vincent et moi et des auteurs se sont investis pendant plus d'un an dans la préparation d'une nouvelle exposition thématique itinérante, *L'Enfermement*. Constituée d'œuvres abstraites, figuratives et d'installations, l'exposition explore le thème de l'enfermement tant au plan physique que psychologique, réel ou imaginé. L'enfermement par l'internement, la médication, la morale et la censure, mais aussi, l'enfermement sur soi-même. En écho de ces différents cloisonnements, le désir d'expression, de liberté et d'affranchissement. Ni implosion, ni explosion, mais plutôt une voie d'exploration de polarités douloureuses et merveilleuses, un combat vers l'équilibre.

CONFINEMENT *Under the direction of François Bertrand, artistic director, artists from Vincent et moi as well as authors have spent over a year in the preparation of a new travelling thematic exhibit called 'Confinement.' Comprised of abstract and figurative works as well as installations, the exhibit explores the theme of confinement as much within the physical as well as the psychological realm, whether real or imaginary. It deals with confinement through institutionalization, medication, morality, censorship, but also, confinement through self-isolation. In contrast to these various forms of isolation, dwell the desire for expression, for liberty and for emancipation. It is neither implosion nor explosion, but rather a pathway for the exploration of painful polarities and a struggle in the quest for balance.*

François Bertrand
Le Diable au corps, 2004
(détail)

Photo : Simon Lecomte

MÉDIATION
CULTURELLE

François Bertrand

PATIENCE DE MOINE, TISSUS ROYAUX

Des robes de Reine. Du tissu, beaucoup de tissu, à n'en plus finir. Comme un artisan, François Bertrand a brodé pendant près de cinq années, l'étoffe qui allait lui permettre de réaliser sa vision. Avec patience, il a assemblé des dizaines et des dizaines de milliers de goupilles de canettes de boissons gazeuses, faisant naître ainsi le tissu, tel un brocart précieux à partir duquel il a confectionné trois robes dignes des plus grandes souveraines. Exposition d'adieu de François Bertrand, fondateur et directeur artistique du programme Vincent et moi, avant son départ à la retraite.

A MONK'S PATIENCE, ROYAL FABRICS

Dresses fit for a Queen. Fabric, lots of fabric, seemingly never ending. Like an artisan, François Bertrand embroidered this material for almost five years, which would enable him to fulfill his vision. With patience, he gathered tens and tens of thousands of tabs from pop cans, which hence gave birth to the fabric, like a precious brocade, from which he made three dresses worthy of the greatest sovereigns. This is François Bertrand's farewell exhibit, before he retires. He was the founder and artistic director of the Vincent et moi program.

Karine Labrie

PORTRAITS ROYAUX

Pour ceux qui la connaissent, la dessinatrice Karine Labrie les a habitués à son univers de femmes fatales et de beautés royales, où l'opulence et la richesse se traduisent par une quantité inouïe de traits, de détails superposés, entrecroisés, formant une incroyable dentelle de froufrous et de parures. Pour cette nouvelle exposition, *Portraits royaux*, elle s'aventure à dessiner des hommes, des princes, des ducs



et des rois, nouveaux prétendants à cette gent féminine. Heureux mariages jusqu'à la fin des temps? Qui sait? Pour sûr, cet ajout masculin vient de surcroît, souligner l'essence féminine de son travail.

ROYAL PORTRAITS *For those of us who know her, the artist Karine Labrie has gotten us used to her world of femmes fatales and of royal beauties, where opulence and richness are translated by an incredible quantity of strokes, of superimposed and intertwined details, which form an extraordinarily frilly lace finery. For this new exhibit, called Royal Portraits, the artist has taken up the challenge of drawing men, princes, dukes, and kings, all new pretenders to this female sex. A happy marriage until death do us part? Who knows? One thing is for sure, this male addition, moreover, only goes all the more to underline the feminine essence of the artist's work.*

François Bertrand
Sans titre, 2016

Karine Labrie
Sans titre, 2015



À PROPOS DE VINCENT ET MOI

Vincent et moi est un programme qui place l'art au centre de ses actions afin de favoriser le développement, la rencontre et le mieux-être, en réponse à des besoins individuels et collectifs. Acteur important des domaines de la santé mentale et des arts visuels depuis sa fondation en 2001, il croit en la portée et aux bienfaits de l'art pour contribuer au bien-être et au rétablissement du plus grand nombre.

ABOUT VINCENT ET MOI *Vincent et moi is a program which places art 'front and centre', so to speak, so as to advocate for personal development, to serve as a meeting place, and to promote well-being, in response to individual as well as collective needs. Being an important player in the fields of both mental health and the visual arts since its inception in 2001, we believe in the ability of art in its capacity to act as an instrument of outreach so as to contribute to the well-being and recovery of the greatest number of people possible.*

PARTENARIAT AVEC L'HÔTEL 71

Fier partenaire de Vincent et moi, l'Hôtel 71 héberge une succursale de la Galerie Vincent et moi en plein cœur du Quartier Création du Vieux-Québec et favorise l'intégration socioprofessionnelle des artistes. En plus de soutenir la cause des artistes vivant avec la maladie mentale, l'hôtel se veut un lieu distinctif qui présente à sa clientèle des œuvres originales qu'elle peut acquérir.

Pour de plus amples informations, visitez le site web de l'Hôtel 71.

PARTNERSHIP WITH HOTEL 71 *Proud partner of Vincent et moi, Hotel 71 houses a branch of the Vincent et moi Gallery in the heart of the Quartier Creation of Old Quebec and promotes the social and professional integration of artists. In addition to supporting the cause of artists living with mental illness, the hotel wants to be a distinctive place that presents customers with original works they can purchase.*

For more information, visit the Hotel 71 website.

Hotel71.ca



Galerie Vincent et moi
CIUSSS de la Capitale-Nationale
Local G-1343
2601, chemin de la Canardière
Québec (Québec) G1J 2G3

418 663-5000, poste 6440
[www.ciusss-capitalnationale.gouv.qc.ca/
vincentetmoi](http://www.ciusss-capitalnationale.gouv.qc.ca/vincentetmoi)

La galerie est ouverte
du lundi au vendredi de 13 h à 16 h,
sauf les jours fériés.

*The gallery is open
monday to friday from 1 pm to 4 pm,
except on holidays.*

**Centre intégré
universitaire de santé
et de services sociaux
de la Capitale-Nationale**

Québec  
 